

**ІНСТРУКЦІЯ ЛІКАРСЬКОГО ЗАСОБУ:
СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦІЙНИЙ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИЙ І
ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТИ**

О. М. Медвідь, канд. філол. наук, доцент;

К. І. Волинська, магістрантка

Сумський державний університет,

вул. Римського-Корсакова 2, м. Суми, 40007, Україна

E-mail: ommedvid2144@ukr.net, kate.volynska@yahoo.com

У фокусі дослідження постають англо- та україномовні інструкції лікарських засобів як маркер функціонування медичних термінологічних одиниць, варіативності їх номенклатури та відсутності повної взаємозамінності між лексемами двох мов. Стаття присвячена вивченню структурно-композиційного, лексико-семантичного і перекладацького аспектів текстів-інструкцій. Варіативність термінології вищезазначеного дискурсу яскраво відображається при перекладі інструкцій. До основних лексичних та граматичних засобів перекладу термінології в текстах інструкцій в цілому належать: транслітерування, калькування, прийом лексичних додавань, антонімічний і описовий переклади; граматичні та лексичні трансформації, паралельні синтаксичні конструкції. Широкий асортимент та прогресуюче виробництво нових лікарських препаратів міжнародних брендів завжди слугуватимуть об'єктом лінгвістичних та перекладознавчих досліджень.

Ключові слова: термінологічна одиниця, лексема, варіативність, інструкція лікарського засобу, медичний і фармацевтичний дискурси.

Термінологія як сукупність термінів становить частину спеціальної лексики, що є найбільш динамічною системою мови. Терміни та терміносистеми функціонують так само, як і інші лексичні одиниці мови, але область їх вживання зводиться до конкретної сфери діяльності людини, частіше наукової, яку вони збагачують.

Медична терміносистема – одна із частин словникового складу мови, що найбільш інтенсивно збагачується. Це насамперед зумовлено стрімким розвитком медицини, досягненням науково-технічного прогресу, що сприяє появі спеціальних слів для позначення нових процесів, захворювань, лікарських засобів тощо. Важливе місце у медичному дискурсі займає інструкція лікарських засобів, де комплексно репрезентується медична термінологія.

Серед досліджень, присвячених питанням медичної термінології, вивчення специфіки функціонування, медичних текстів (дискурсів), перекладу іншомовних медичних термінів, значне місце належить працям К. Я. Авербуха, І. В. Арнольд, А. В. Боцмана, О. Б. Бурдіної, Г. П. Бурової, В. Г. Гака, А. С. Д'якова, Л. Ю. Зубової, Т. Р. Кияка, О. С. Кубрякової, В. М. Лейчика, Д. С. Лотте, М. М. Положина, Д. В. Самойлова, О. О. Селіванової, О. В. Суперанської, А. А. Уфимцевої, О. А. Чуйко, А. Д. Швейцера, С. Berkenkotter, С. Galinski, P. Maseide, A. Pilnick, D. Ravotas та ін.

Актуальність обраної теми обумовлюється тим, що медична термінологія належить до найбільш інтенсивно прогресуючих частин словникового складу мови, міжнародною науковою інтеграцією в цій сфері знань, оптимізацією структурно-семантичних способів організації текстів медичного спрямування. Наведені чинники підтверджують потребу в дослідженні медичної термінології сьогодення. Крім цього, тексти інструкцій лікарських засобів, які слугують кладезню фармакологічної термінології, не є досконало досліджені лінгвістами та перекладачами.

Мета статті – розглянути варіативність термінології та функціонування термінологічних одиниць текстів-інструкцій лікарських засобів, структурно-композиційні та перекладацькі аспекти текстів цього типу.

© Медвідь О. М. , Волинська К. І., 2017

Об'єктом дослідження є англomовна медична термінологія у текстах інструкцій лікарських засобів, а **предметом** – особливості варіативності функціонування, способи та прийоми перекладу фармакологічних термінів українською мовою.

Матеріалом дослідження слугували англomовні та українськомовні тексти-інструкцій онлайн-довідників лікарських засобів Компендіум, PHYSICIANS' DESK REFERENCE HEALTH, SOURCE OF DRUG INFORMATION.

Методологічною базою дослідження слугували наступні методи: тезаурусна методика, кількісний метод, реєстраційний, описовий, лінгвокомпаративний та метод компонентного аналізу.

В. М. Лейчик говорить, що термін це «мовний знак, який означає спеціальне поняття в конкретній системі понять» [8, с. 22] і, відповідно, розглядає його (термін) як семіотичну одиницю мови. Дослідник виключає будь-які стилістичні функції терміна, мотивуючи це відшліфованістю, унормованістю, моносемічністю та системністю терміна.

Сьогодні лінгвісти говорять про неологізацію та варіативність сфери медицини. В. В. Соколов зазначає, що англійська мова сфери медицини й охорони здоров'я розширюється за рахунок не лише номінацій інструментів, процедур, діагнозів, видів терапії, а й кореневих змін у самій класичній схемі надання медичних послуг в англomовних країнах [11]. Новотвори сфери медицини та охорони здоров'я роблять вагомий внесок у збагачення словникового запасу сучасної англійської мови. Поява інформаційних технологій, виникнення нових захворювань, синдромів, симптомів і способів їх лікування впливають на появу нових лексичних номінацій для обміну медичною інформацією у сфері охорони здоров'я.

Г. М. Петрова визначає інструкцію як «список, об'єднаних однією комунікаційною установкою цілеспрямованих дій, які необхідно здійснити адресатові для реалізації поставленого завдання» [9, с. 14]. Л. І. Погорельська відзначає, що текст-інструкція «має в своїй основі значення зобов'язання відповідних дій ситуації, що виражені імперативними конструкціями» [10, с. 419]. На основі проведених досліджень можна виділити різні групи термінів, що зустрічаються в інструкціях. Наприклад, лікарські трави і рослини; мінерали, вітаміни; цукориди; кислоти; терміни, що позначають захворювання; терміни, що позначають лікарську форму; терміни, що позначають фармакологічну групу; хімічні елементи і з'єднання; терміни, що позначають органи і частини людського тіла [1, с. 28].

Композиційний аналіз показує, що кожна інструкція до лікарського препарату складається з двох блоків. Назвемо їх умовно «фармакологічний» і «рецептурний». В фармакологічній частині подається лікарська форма, склад, опис, фармакотерапевтична група, код, фармакологічна дія (іноді ці складові розташовані в іншому порядку і можуть мати синонімічні назви).

У рецептурній частині зазвичай міститься показання до застосування, протипоказання, застосовують при вагітності, спосіб застосування та дози, побічна дія, передозування і випадки взаємодії з іншими лікарськими засобами, наприклад: Протипоказання: підвищена чутливість до компонентів препарату; дитячий вік від 1 року.

Такі частини інструкції, як назва, реєстраційний номер, торгова назва препарату, міжнародна назва, форма випуску, термін придатності, умови зберігання, умови відпуску з аптеки і відомості про виробника, становлять композиційну рамку, наприклад:

Ібупрофен. Реєстраційний номер: UA/2350/01/01. Торгова назва препарату: Ібупрофен®. Міжнародна назва: Ibuprofen. Форма випуску: Капсули. Термін придатності: 2 роки. Зберігати в сухому, захищеному від світла місці при температурі не вище 25 °С. Зберігати в недоступному для дітей місці. Умови відпуску: Без рецепта – по 12 капсул №1, За рецептом – по 12 капсул №10 [7].

Ibuprofen. Registration Number: UA / 2350/01/01. The trade name of the drug: Ibuprofen ®. International name: Ibuprofen. Form of presentation: capsules. Expiration date: 2 years. Store in a dry, dark place at temperature below 25 ° C. Keep out of reach of children. Conditions of supply: Without prescription – 12 capsules #1, Prescription – 12 Capsules #10 [13].

Композиційна рамка виконує обрамляючу і номінативну функції і тому самостійної функціонально-стилістичної приналежності не має.

Для визначення функціонально-стилістичної приналежності кожного з композиційних блоків інструкції охарактеризуємо їх з точки зору особливостей на різних мовних рівнях.

*Active material: azithromycin **dihydrate** (in equivalent to azithromycin)-500 mg; Auxiliary materials: calcium stearate, **starch 1500**, potato starch, crospovidone (collidone CL-M), povidone (polyvinyl pyrrolidone), lactose (milk sugar), talcum, microcrystalline cellulose.*

In high concentration it renders bacillicidal effect.

After administration of 500 mg the maximum concentration of azithromycin in the blood plasma is achieved in 2.5–2.9 hour and amounts 0,4 mg/l [12].

Діюча речовина: азитроміцин дигідрат (в перерахунку на азитроміцин) – 500 мг; Допоміжні речовини: стеарат кальцію, крохмаль 1500, крохмаль картопляний, кросповідон (коллідон CL-M), повідон (полівінілпіролідон), лактоза (молочний цукор), тальк, мікрокристалічна целюлоза.

У високих концентраціях він надає протимікробну дію.

Після прийому всередину 500 мг максимальна концентрація азитроміцину в плазмі крові досягається через 2,5-2,9 години і становить 0,4 мг / л [7].

Цей приклад є ілюстрацією безособової конструкції (*після прийому максимальна концентрація досягає...- after administration the maximum concentration is achieved...*), що характерно для наукового стилю. Крім того, можна помітити терміни (*плазма крові — bloodplasm; концентрація — concentration, азитроміцин – azithromycin*).

Морфемний рівень блоку, умовно названого «рецептурним», насичений складними лексичними дериватами з численними афіксами.

«Рецептурний» блок азитроміцину виглядає так:

*Administer per os 1 hour before or 2 hours after meal 1 time per day. Adults in **infections of upper and lower respiratory passages** should administer 0.5 g/day in 1 administration within 3 days (course dose is 1,5 g) [12].*

*Внутрішньо, за 1 год до або через 2 години після їжі 1 раз на добу. Дорослим при **інфекціях верхніх і нижніх відділів дихальних шляхів** - 0,5 г / добу за 1 прийом протягом 3 днів (курсова доза - 1,5 г) [7].*

Лексика рецептурної частини характеризується термінологічними одиницями (*інфекція верхніх і нижніх відділів дихальних шляхів – infections of upper and lower respiratory passages*). Специфічний термін *per os* – з латинської означає «через рот» і широко застосовується в фармакології. На синтаксичному рівні можна помітити використання безособової конструкції в першому реченні і узагальнено-особистої конструкції в другому.

За викладеними параметрами фармакологічна частина інструкції визначається з точки зору функціонально-стилістичної приналежності як та, що тяжіє до наукового стилю, а рецептурна – до науково-популярного.

Розуміння композиції інструкції лікарського засобу, стилістичних ознак та оперування термінологічною лексикою, а також її морфемними особливостями значно полегшують процес перекладу. На сучасному етапі проглядається стійка тенденція до обрання «короткого» шляху зближення двох лінгвістичних систем. Перекладачі часто зупиняють свій вибір на формальних лексичних прийомах трансформацій: транскрипції, транслітерації і калькуванні.

Прикладом перекладацького транслітерування є терміни грецького походження з суфіксом *-itis* на позначення назв хвороб *stomatitis (стоматити), gingivitis*

(*gingivitis*), *glossitis* (глосити), *tonsillitis* (тонзиліти), *pharyngitis* (фарингіти). Калькування здебільшого залучається до назв фармацевтичних препаратів, створених за допомогою біотехнологій: *biotechnological drugs* (біотехнологічні ліки); *therapeutic enzymes* (терапевтичні ензими); *smart pill* (розумна таблетка) тощо [6, с.49].

У поданій частині інструкції повністю збережені конструкції і порядок слів. При перекладі були підібрані паралельні синтаксичні конструкції:

Description: Carbidopa, an inhibitor of aromatic amino acid decarboxylation, is a white, crystalline compound, slightly soluble in water, with a molecular weight of 244.3 [13].

Опис: Карбідона, інгібітор декарбоксілювання ароматичних амінокислот, біла кристалічна *речовина*, злегка розчинна у воді, з молекулярною масою 244,3 [7].

Поданий уривок інструкції є складнопідрядним реченням із застосуванням описового перекладу, метою якого є детальна передача сенсу:

When LODOSYN (Carbidopa) is to be given to carbidopa-naïve patients who are being treated with levodopa alone, the two drugs should be given at the same time [13].

Коли Лодосін (Карбідона) призначається пацієнту, який не застосовував раніше карбідону, а якому призначали лише леводопа, обидва препарати слід призначити одночасно [7].

Аналіз лексико-синтаксичних конструкцій простих і складних речень, характерних для текстів типу інструкція показав, що найчастіше зустрічаються лексико-синтаксичні конструкції, предикативний центр яких представлений дієсловом у формі інфінітива та імператива.

Переклад інструкцій передбачає використання правильної перекладацької трансформації та врахування специфічних нормативно-правових особливостей країни, де був виготовлений лікарський засіб, оскільки у номенклатурі медичних препаратів немає повної взаємозамінності між лексемами двох мов. Особливо яскраво вона прослідковується при зіставленні назв американських і українських дитячих препаратів.

В назвах американських лікарських препаратів знаходимо такі лексеми, як *children, infant/infants, baby, kid, toddler, junior, teenager* (Наприклад, *Children's Advil, Zarbee's Naturals Baby, Bonine for Kid, TIXYLIX TODDLER SYRUP, Motrin Junior Strength, etc.*). Не всі з них мають аналоги українською мовою, наприклад, лексема *toddler* як термінологічна вікова одиниця не має повного еквівалента: в словниках це слово перекладається за допомогою нейтральної лексичної одиниці (дитина, дитина ясельного віку, немовля, дитячий), так і емоційно забарвленої (малюк, карапуз) [5, с. 1568].

В назвах препаратів, реалізованих на українському ринку, відзначаємо такі лексеми, які називають дітей: немовля, новонароджений, малюк, дитячий сад, школяр, підліток («Алфавіт дитячий сад», «Лазолван дитячий», «Алфавіт школяр», «Амброксол сироп для немовлят»).

При аналізі текстів-інструкцій ми відзначили, що вікові рамки для груп споживачів, позначених наведеними лексемами, формально і семантично різняться (табл.1), при цьому українські лексеми найбільш розмиті в плані вікового позначення.

Відзначимо, що назви багатьох дитячих лікарських засобів іноземного виробництва, представлених на українському фармацевтичному ринку, досить часто не перекладаються, а транскодуються українською мовою, причому транскодування здійснюється як по звуковому (транскрипція), так і по буквенному типу (транслітерація); в зв'язку з чим з'являється велика кількість термінологічних варіантів. Так, лексема *baby* представлена в номенклатурі українських ліків для дітей інваріантами: *бєбі, бєйбі* («ПАРАЛЕН® БЄЙБІ», «Аква лор бєбі», «Лінекс бєбі»).

Таблиця 1- Вікова характеристика лексем зі значенням «дитячий вік» в текстах інструкцій лікарських засобів [3]

Українські інструкції		Американські інструкції	
лексема	вік	лексема	вік
немовля	до року	Children	з 2 років
новонароджений	0-3 міс.	Infant	з 3 міс. до 2-3 років
малюк	1-3 роки	Baby	до 1 року
Дитячий садок	3-7 роки	Kid	1-4 роки
школяр	7-14 років	Toddler	6 міс.-1 рік
підліток	14-18 років	Junior	4-11 років
		Teenager	11-17 років

Ще одним джерелом можливих номінативних колізій і проблем перекладу термінологічних одиниць, адекватності сприйняття інструкції як широким колом споживачів, так і деякими спеціалістами є варіативність термінології лікарських засобів на міжнародній маркетинговій арені, де здебільшого акцентується увага на торгових назвах лікарських препаратів. Варіативність зумовлюється наявністю декількох спеціальних назв, терміноваріантів, які репрезентують назву лікарського препарату в текстах-інструкціях фармацевтичного дискурсу.

Торгові назви є комерційними назвами препаратів, що містять загальну основну діючу речовину, назва якої є тривіальною назвою хімічної сполуки (заміщає наукову хімічну назву лікарської речовини) і зареєстровану Всесвітньою організацією охорони здоров'я (ВООЗ) під міжнародною непатентованою назвою (МНН); мають відповідне позначення в міжнародній анатомо-терапевтико-хімічній класифікаційній системі (код АТХ) і за своєю терапевтичною дією відносяться до певної фармакологічної групи лікарських засобів. Торгові назви або бренди використовуються виробниками для промоції препарату, його маркетингу та створення рекламних кампаній. Наприклад: *Ibuprofen – Advil, Advin, Cedaprin, Midol, NeoProfen, Proprinal, Ultraprin.*

Міжнародні непатентовані назви (МНН) є найбільш інформативними, спрощеними версіями хімічних назв і складаються за правилами, розробленими ВООЗ з використанням запропонованих терміноелементів, часто латинсько-грецького походження. Наприклад: *cefalexin, procaine, diazepam, paracetamol.*

Хімічні назви не використовуються в маркетингу, адже походять від формули діючої речовини і характеризують її структуру, властивості і є складними для споживачів.

Український препарат *Доксазозин* має хімічну назву *1-(4-amino -6,7-dimethoxy-2-quinazolinyl)-4-[(2,3-dihydro-1,4-benzodioxin-2-yl)carbonyl]piperazin* та міжнародну непатентовану назву – *Doxazosin*. Фармацевтичний асортимент *Доксазозина* в Україні має такі аналоги: *Зоксон, Доксасандоз, Камірен, Уромакс*, американський асортимент розширився завдяки бренду – *Cardura*.

Український препарат *Кетотифен* з хімічною назвою *4,9-dihydro-4-(1-methyl-4-piperidyliden-10H-benzo[4,5]cyclohepta[1,2-b]tiofen-10-on*. Міжнародна непатентована назва збігається – *Ketotifen*. В Україні відомі аналоги: *Задітен, Кромосандоз*. В Америці аналогами є *Alaway, Zaditor*.

Лоратадин — антигістамінний препарат на фармацевтичному ринку України, з хімічною назвою – *Diethyl ether 4-(8-chloro-5,6-dihydro-11H-benzo-[5,6]cyclohepta[1,2-b]pyridin-11-ilyden)-1-piperidinecarboxylic acid* та міжнародною непатентованою назвою – *Loratadine*. Український фармацевтичний торговий асортимент поповнився аналогами *Лоратадина*: *Лорфаст, Еролін*. В Америці відомі такі препарати — *Agistam, Alavert, Claritin, Clear-Atadine, Wal-itin*.

Отже, у ході дослідження доведено функціонально-пргматичну різницю структурно-композиційних блоків - рецептурного та фармакологічного - тексту-

інструкції лікарського засобу. Інструкція із застосування ліків має ознаки не тільки ділового, але і науково-популярного стилю з елементами суто наукової медичної термінології, оскільки вона розрахована як на спеціалістів, так і на широке коло користувачів. Перекладацький аспект медичної термінології в інструкціях лікарських засобів відзначається використанням різнорівневих мовних трансформацій - від морфемних до синтаксичних. Номенклатура в цілому, та торгові назви зокрема, слугують джерелом варіативності, цим самим зумовлюють труднощі перекладу.

Фармацевтична лексика, яка є базовою для інструкцій лікарських засобів, постійно розвивається під впливом процесів еволюції медицини. Таким чином, дослідження медичної термінології завжди привертатимуть особливу увагу лінгвістів та перекладачів. Перспектива подальших досліджень вбачається у порівняльному аналізі текстів-інструкцій англomовних, німецькомовних країн та Скандинавії.

MEDICAL INSTRUCTION: STRUCTURAL AND COMPOSITIONAL, LEXICO-SEMANTIC AND TRANSLATION ASPECTS

O. M. Medvid, PhD in Philology, associate professor;

K. I. Volynska, graduate student

Sumy State University,

2, Rimskoho-Korsakova Str., Sumy, 40007, Ukraine

E-mail: ommedvid2144@ukr.net, kate.volynska@yahoo.com

The study focuses on English- and Ukrainian medical instructions as a marker of medical terminological units, variability of their nomenclature and lack of complete interchangeability between the two languages. The article is devoted to the study of lexical, structural and compositional, translation aspects of the texts-instructions. The variability of the medical terminology discourse is represented in the translation of the medical instructions. The main lexical and grammatical means of pharmaceutical terminology translation in texts-instructions generally include: transliteration, calque, lexical additions, antonymous and descriptive translation; lexical and grammatical transformations, parallel syntactic constructions. A wide range and progressive production of new drugs of the international brands will always serve as the object of linguistic and translation researches.

Keywords: terminological unit, lexeme, variability, medical instruction, pharmaceutical and medical discourses, translation.

ИНСТРУКЦИЯ ЛЕКАРСТВЕННОГО СРЕДСТВА: СТРУКТУРНО-КОМПОЗИЦИОННЫЙ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Е. Н. Медведь, канд. филол. наук, доцент;

Е. И. Волынская, магистрантка

Сумский государственный университет,

ул. Римского-Корсакова 2, г. Сумы, 40007, Украина

E-mail: ommedvid2144@ukr.net, kate.volynska@yahoo.com

В фокусе исследования находятся англо- и украиноязычные инструкции лекарственных средств как маркер функционирования медицинских терминологических единиц, вариативности их номенклатуры и отсутствия полной взаимозаменяемости между лексемами двух языков. Статья посвящена изучению структурно-композиционного, лексико-семантического и переводческого аспектов текстов-инструкций. Вариативность терминологии вышеупомянутого дискурса ярко отражается при переводе инструкций. К основным лексическим и грамматическим средствам перевода терминологии и текстов-инструкций в целом относятся: транслитерация, калькирование, прием лексических добавлений, антонимический и описательный переводы; грамматические и лексические трансформации, параллельные синтаксические конструкции. Широкий ассортимент и прогрессирующее производство новых лекарственных препаратов международных брендов всегда будет служить объектом лингвистических и переводческих исследований.

Ключевые слова: терминологическая единица, лексема, вариативность, инструкция лекарственного средства, медицинский и фармацевтический дискурсы.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Аксьонова Г. М., Кожухова Н. Е., Шарапа А. А. Особливості лінгвістичного та логіко-понятійного аспектів вивчення медичних термінів / Г. М. Аксьонова, Н. Е. Кожухова, А. А. Шарапа. – Москва, 2002. – 45 с.
2. Боцман А. В. Семантика фармацевтичних текстів-інструкцій в ракурсі фреймового аналізу // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр. – К. : Вид. центр КНЛУ, 2005. — Вип. 15. – С. 24–37.

3. Бурдіна О. Б. Медичний та фармацевтичний дискурс: взаємодія, конкуренція, термінологічна варіативність / О. Б. Бурдіна // *Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne*. – Olsztyn, 2015. – С. 249–263 с.
4. Бузова Г. П. Фармацевтический дискурс как культурный код: семиотические, прагматические и концептуальные основания: автореф. дисс. докт. филол. наук. – спец. 10.02.19 «Теория языка» / Г.П. Бузова; Ставропольский государственный университет. – Ставрополь, 2008. – 49 с.
5. Гринчишина Д. Г. Англо-український словник / Д. Г. Гринчишина.–Вінниця: Нова книга, 2004. – 1700 с.
6. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений / Л. Ю. Зубова // *Вестник ВГУ. Серия "Лингвистика и межкультурная коммуникация"*. – 2005.– №2. – С. 113-116.
7. Компендиум. Лекарственные препараты – [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://compendium.com.ua/\(19.03.2017\)](http://compendium.com.ua/(19.03.2017))
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. Лейчик. – М. : Русский язык, 2007. – 256 с.
9. Петрова Г. М. Моделирование технических текстов инженерного профиля как методологическая проблема : автореф. на соискание науч. степени канд. пед. наук / Галина Михайловна Петрова – М., 2002. – 23 с.
10. Погорельская Л. И. Вопросы изучения некоторых особенностей текста по специальности на занятии по русскому языку / Л. И. Погорельская // *Международное сотрудничество в образовании и науке: Материалы Международной конференции. Санкт-Петербург, 21-25 июня 2006 года.* – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2006. – 450 с.
11. Соколов В. В. Відбиття лексико-фразеологічними новотворами англійської мови розвитку сучасної охорони здоров'я у США і Великобританії / В. В. Соколов // *Функциональная лингвистика*. – 2011. –Т. 2. – № 2. – С. 198–200.
12. SOURCE OF DRUG INFORMATION [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.drugs.com> (19.03.2017)
13. U. S. National Library of Medicine [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.nlm.nih.gov> (19.03.2017)

REFERENCES

1. Aksyonova, N. M., Kozhukhova, N. E., Sharapa, A. A. (2002) *Features of linguistic, logical and conceptual aspects of the study of medical terms*, Moscow, 2002 , p. 45
2. Botsman, A. V. (2005) Semantics of pharmaceutical texts, instructions in perspective frame analysis. *Problems of semantics of words, sentences and text: Coll.of scient. works*, Kyev : KNLU Publ. Center, Vol. 15, p. 24–37.
3. Burdina, O. B. (2015) Medical and Pharmaceutical discourse: interaction, competition, terminological variability . *Dyskurs: aspekty lingwistyczne, semiotyczne i komunikacyjne*. Olsztyn, p. 249–263
4. Burova H. P.(2008) *Pharmaceutical discourse as a cultural code: semiotic, pragmatic and conceptual grounds: author's abstract*. Diss. Of Doct. Of Philol. Sciences. – special. 10.02.19 "Theory of Language". Stavropol State University, 49 p.
5. Hrynchyshyna, D. G.(2004) *English-Ukrainian dictionary*. Vinnytsya: New Book,1700 p.
6. Zubova, L. Yu (2005) To the question of the peculiarities and difficulties of the translation of English medical acronyms. *Vestnik VSU. Series "Linguistics and Intercultural Communication"*, № 2, pp. 113-116.
7. *Compendium. Medicinal products* [Electronic resource] – Access mode: <http://compendium.com.ua/> (19.03.2017).
8. Leichyk, V. M. (2007) *Terminology: subject, methods, structure*. Moscow: "Russian language", 256 p.
9. Petrova, H. M. (2002) *Modeling of technical texts of the engineering profile as a methodological problem: author's abstract*. for scientific research. Degree of Cand. of Ped. Sciences. Moscow, 23 p.
10. Pogorelskaya, L. I. (2006) Questions of studying some features of the text on the specialty in the lesson of the Russian language. *International cooperation in education and science: Proceedings of the International Conference. St. Petersburg, June 21–25*, St. Petersburg: Publishing house of Polytechnical University, 450 p.
11. Sokolov, V. V. (2011) Reflection by lexical and phraseological English neologisms of modern public health in the US and UK . *Functional linguistics*, T. 2, № 2, pp. 198-200.
12. SOURCE OF DRUG INFORMATION [Electronic resource]. – Access mode: <http://www.drugs.com> (19.03.2017)
13. U. S. National Library of Medicine [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.nlm.nih.gov> (19.03.2017)

Надійшла до редакції 30 січня 2017 р.